

Im Rahmen des 7. Festivals der Philosophie: Weisheit und Wissenschaft

Freitag, den 28. 05. 2021, 19.30 in der Kreuzkirche Hannover

Konzert: La forza della verità – In Kraft der Wahrheit

Nikolaus Herdieckerhoff präsentiert

“Lieder und eigene Kompositionen” am Cello

zu den Aphorismen von Marcella Tarozzi Goldsmith,
von ihm und Selene Mariani vorgelesen werden.

Eintritt frei, Spenden erbeten

In Zusammenarbeit mit der Accademia di Ipazia

gefördert von der Deutsch-Italienischen Kulturgesellschaft Hannover

Nikolaus:

©marcella tarozzi goldsmith

Parlare di saggezza è parlare soprattutto per **accenni**.

*Von Klugheit kann man vor allem durch **Andeutungen** sprechen.*

Definire la saggezza a parole è affidarsi a un linguaggio oltremodo versatile.

Wenn man die Klugheit mit Worten definiert, vertraut man sich einer allzu flexiblen Sprache an.

Um die Klugheit mit Worten auszudrücken vertraut man sich einer besonderen wandlungsfähigen Sprache an.

La saggezza si rivela quando si presta attenzione alle sfumature più riposte del comportamento umano.

Die Klugheit offenbart sich bei der Betrachtung der verstecktesten Nuancen des menschlichen Verhaltens.

I comportamenti saggi di una persona diventano chiari quando l'autocoscienza nella sua dimensione temporale scopre i suoi lati migliori.

Das kluge Benehmen einer Person wird offenbar, sobald das Selbstbewusstsein in seiner zeitlichen Dimension ihre besten Seiten entdeckt.

La saggezza si impone alla persona il cui giudizio non è **frutto del caso**.

*Die Klugheit setzt sich durch bei dem, der sein Urteil nicht **dem Zufall überlässt**.*

Invogliante la saggezza, basta che non mi richieda troppe **rinunce**.

*Die Klugheit verlockt, wenn sie mir bloß nicht **zu viel Verzicht kostet**.*

La natura non è consapevole di sé, perciò non la si può dire saggia, non afferra le situazioni **né sa goderne**.

*Die Natur weiß nichts von sich, deshalb kann man sie nicht “klug” nennen, sie begreift nicht die Umstände und sie **kann sie nicht einmal genießen**.*

Selene:

Gli intrecci tra sapienza e saggezza si verificano solo **a tratti**.

*Die Verflechtungen zwischen Weisheit und Klugheit passieren nur **teilweise**.*

La sapienza è anche intelligenza: il sapiente sa districarsi fra **concatenazioni significative di fatti ed eventi**.

*Die Weisheit ist auch Wissenschaft: der Weise schafft es, sich durchzuarbeiten zwischen den **maßgeblichen Verkettungen von Fakten und Ereignissen**.*

La saggezza ci fa vivere in un mondo i cui limiti sono determinati dalla **temporalità**.

*Die Klugheit gestattet uns, in einer Welt zu leben, die durch die **Grenzen der Zeitlichkeit bestimmt** ist.*

Sebbene la saggezza e la sapienza siano compatibili con la solitudine, esse non sono degli inni alla **solitudine**.

*Klugheit und Weisheit lassen sich zwar mit der Einsamkeit vereinbaren, aber sie preisen und loben nicht die **Einsamkeit**.*

Essendo frutti della vita vissuta, sapienza e saggezza non escludono l'esperienza stessa, anzi la elaborano rendendola **durevole**.

*Als Früchte des gelebten Lebens verneinen Weisheit und Klugheit nicht die Erfahrung, im Gegenteil, sie verwandeln sie in etwas **Dauerhaftes**.*

Mentre la scienza implica una visione del mondo, non è così per la sapienza che rimane un bene **soprattutto individuale**.

*Während die Wissenschaft eine Weltanschauung voraussetzt, verhält sich die Weisheit anders. Sie unterscheidet sich von der ersteren, weil sie **ein individuelles Gut bleibt**.*

La furbizia non è mai saggia, le manca l'intelligenza necessaria per allettare l'alterità.

Die Schlauheit ist nie klug, es fehlt ihr die nötige Intelligenz, um den Anderen anzulocken.

La saggezza comporta delle rinunce, pur avendo fatto proprio il mondo circostante, la persona saggia fa della saggezza un **dono fatto a sé stessa**.

*Die Klugheit bringt Abstriche mit sich. Obwohl der Kluge sich die ganze Welt zu eigen macht, bleibt seine Klugheit ein **Geschenk für ihn allein**.*

Contrariamente alla scienza, la saggezza è un **fatto personale soggettivo**.

*Im Unterschied zur Wissenschaft ist die Klugheit eine **persönliche, subjektive Angelegenheit**.*

Sia la sapienza sia la saggezza non sono passaggi obbligati, ci troviamo davanti invece a delle scelte o a dei doni naturali che si affinano **col tempo**.

*Sowohl die Weisheit als auch die Klugheit gehen nicht ineinander über, im Gegenteil: wir haben es hier mit Entscheidungen oder natürlichen Begabungen zu tun, die sich **mit der Zeit verfeinern**.*

La saggezza fa due cose contemporaneamente: semplifica il passato e lo complica, rendendo prezioso il **presente**.

*Die Klugheit agiert auf einer doppelten Ebene: sie vereinfacht und erschwert die Vergangenheit und macht **damit die Gegenwart kostbar**.*

La sapienza poggia su un conoscere illimitato che non suscita alcun dubbio sulla sua **vastità**.

*Die Weisheit gründet auf einem grenzenlosen Erkennen, es gibt keinen Zweifel an ihrer **Weite**.*

La persona colta è spesso anche saggia, il che ne fa una personalità dal linguaggio **semanticamente particolareggiato**.

*Der gebildete Mensch ist oft auch klug und das macht aus ihm eine Persönlichkeit mit einer **semantisch differenzierten Sprache**.*

La saggezza sta dalla parte della pace interiore, essa è **accettazione e tolleranza**.

*Die Klugheit steht auf der Seite des inneren Friedens, sie ist **Annahme und Toleranz**.*

La saggezza non cancella nulla, ed è tutt'altro che cieca circa le **faccende del mondo**.

*Die Klugheit löscht nichts und ist gar nicht blind in Betracht der **Geschäfte der Welt**.*

La saggezza è proiettata verso il futuro, agisce all'interno della società esistente facendone un laboratorio da aggiornare continuamente.

*Die Klugheit ist zukunftsgerichtet, agiert mitten in der bestehenden Gesellschaft und schafft daraus ein Labor, das man **ständig erneuern muss**.*

La saggezza non aspira alla totalità, non si occupa di metafisica, e così facendo conquista la sua verità.

*Die Klugheit strebt nicht zur Ganzheit, kümmert sich nicht um metaphysische Dispute und auf diese Weise erobert sie **ihre Wahrheit**.*

Non ha niente di impersonale la saggezza.

*Nichts Unpersönliches hat die **Klugheit**.*

Se lodiamo la saggezza lodiamo lo stoicismo che ne ha fatto un **valore**.

*Wenn wir die Klugheit loben, loben wir den Stoizismus, der sie zu **einem Wert erhob**.*

La saggezza non è l'unica via d'uscita per arrivare alla felicità dell'animo.

*Die Klugheit ist nicht der einzige Ausweg zur **Glückseligkeit**.*

Frutto di secoli, la sapienza viene tramandata superando gli **ostacoli posti dalla Storia**.

*Als Ertrag von Jahrhunderten wird die Weisheit weitergegeben, in dem Maße, dass man **die Hindernisse der Geschichte** überwindet.*

La saggezza in quanto intelligenza sa muoversi in direzioni diverse, basta che siano accettate da una mente non subordinata alla totalità.

Insofern sie Intelligenz ist, kann die Klugheit sich in verschiedene Richtungen bewegen – Hauptsache, sie werden von einem Geist aufgefasst, der sich nicht dem Ganzen unterordnet.

La sapienza fa sì che le conoscenze del passato non **passino inosservate**.

*Die Weisheit erreicht, dass die Erkenntnisse der Vergangenheit nicht **unbemerkt vergehen**.*

“Dotta ignoranza” ha detto il filosofo Nicola Cusano; **il mistero della totalità rimane**.

*“Gelehrte Unwissenheit” hat der Philosoph Nicolaus Cusanus sie genannt; das **Geheimnis der Ganzeit bleibt**.*

La saggezza non sa tutto ma si occupa di **tutto**.

Die Klugheit weiß nicht alles, aber kümmert sich um **alles**.

L'esperienza e la saggezza dovrebbero procedere insieme

Die Erfahrung und die Klugheit sollten Hand in Hand voranschreiten

Si riconosce la sapienza quando stabilisce col mondo esistente dei rapporti **obiettivi**.

*Man erkennt die Weisheit an der Tatsache, dass sie mit der existierenden Welt **objektive Beziehungen** eingeht.*

La scienza e la saggezza si guardano con diffidenza, eppure scambiano tra di loro **parole rispettose**.

*Die Wissenschaft und die Klugheit schauen sich misstrauisch in die Augen, und trotzdem tauschen sie miteinander **respektvolle Worte** aus.*

I desideri più intensi fanno sì che si tramutino prima o poi in una **saggezza duratura**.

*Die tiefsten Wünsche erreichen es, dass sie sich früh oder später in **eine dauerhafte Klugheit** verwandeln.*

I dibattiti tra sapienti si avvalgono di studi mai lasciati in disparte.

*Die Dispute unter Weisen machen Gebrauch von **nie beiseite gelassenen Studien**.*

*Più si sa, più si dovrebbe capire; gli eccessi in questi casi dovrebbero allearsi alla saggezza.
Je mehr man weiß, desto mehr sollte man verstehen: ein Zuviel sollte sich in diesen Fällen mit der Klugheit verbünden*

Le verità della scienza e le verità della saggezza mantengono stretti contatti con la **natura**.
Die Wahrheiten der Wissenschaft und die Wahrheiten der Weisheit unterhalten enge Beziehungen mit der Natur.

La sapienza vuole rispetto, anzi, lo **esige**.
Die Weisheit möchte Respekt, sie fordert ihn sogar.

Le certezze e verità della scienza si mettono a disposizione della **sapienza**.
Die Gewissheiten und die Wahrheiten der Wissenschaft stellen sich der Weisheit zur Verfügung.

Capire è anche contemplare, la sapienza fa sua **tutto ciò**.
Verstehen ist auch kontemplieren, die Weisheit macht sich das alles zu eigen.

La sapienza dà le sue prove lampanti quando scopre di essere **vantaggiosa**.
Die Weisheit gibt ihre leuchtenden Beweise, wenn sie entdeckt, dass sie vorteilhaft ist.

La saggezza si propone di progredire, fermarsi equivarrebbe a negare se stessa.
Die Klugheit beabsichtigt vorwärts zu gehen, stehen zu bleiben würde für sie heißen, sich abzuschaffen.

L'Intelligenza artificiale è forse un sapere, quanto a saggezza non fa parte dei suoi **progetti**.
Die Künstliche Intelligenz ist vielleicht wissend, die Klugheit aber gehört nicht zu ihren Plänen.